原文・和訳 シェイ・ヤマグチ Shea Yamaguchi

> ハワイ州オアフ島出身。 2018年8月から国際交 流員として、浦添市役所 国際交流課に配属。

アメコミュ:いつも、すみません

閉まりかけたエレベータに乗ろうとしている人を見て、 とっさにドアを開けてくれた人がいました。開けてもらった 人は、開けてくれた方に対して、「ありがとう」ではなく「すみ ません」という言葉で謝意を伝えました。アメリカ人は、この やりとりについて、なぜ、感謝の言葉「ありがとう」ではなく、 謝罪の言葉「すみません」を使ったのか疑問に感じます。

日本人とアメリカ人の感謝と謝罪に関する考え方は同じ だと思いますが、上記のような状況では日本人とアメリカ人 の対応が異なってきます。日本人はドアを開けさせたことに 謝り、一方、アメリカ人はドアを開けてくれたことに感謝をし ます。「すみません」という言葉は謝罪する時だけではなく、 呼びかけや感謝する時にも使えるため、頻繁的に聞こえるア メリカ人にとっては日本人を謝りすぎだと勝手に解釈してし まいます。

日本人同士の場合、どの意味で「すみません」が使われて いるかわかるかと思いますが、アメリカ人には分かりづらい ため、もっとはっきりと伝えることが大切です。例えば、何か してもらった時には「すみません」ではなく、「ありがとう」と 言うことで、相手も喜びますし、より良い関係を築くことが できると思います。そして、謝る必要がない時に謝らないと いうことも大切です。なぜなら謝れば謝るほど、仲直りをす る時、あるいは真に謝罪したい時に謝罪の意味合いが薄く なってしまうからです。

Sorry for Saying Sorry

So a lady steps onto an elevator. She sees a man rushing to the elevator and holds the door open. The man steps into the elevator and says, "Sumimasen." At this point, Americans are wondering why in the world the man said "sorry" instead of "thank you."

Both Japanese and Americans have the same ideas

can help immensely in mending damaged relationships.

about apologies and thanks, namely apologizing for inconveniencing another and expressing thanks for receiving a favor. However, for the above situation, Japanese and Americans react differently. While Japanese would apologize for making someone keep the door open, Americans would be grateful for someone going out of their way to keep the door open. Sumimasen can be used not only for apologies, but also as attention getters and even expressions of gratitude, which often results in Americans misinterpreting the frequent use of sumimasen as Japanese apologizing too much.

In a Japanese conversation, both parties understand which sumimasen is being used, but conversations including an American require a bit of clarity. For example, saying "thank you" rather than "sorry" when receiving a favor helps us know that you appreciate our actions, and make us feel like we can be more open with you. Saving the apologies for when they really matter is another option. Apologizing constantly reduces the effect of any heartfelt apology, which

材料と調味料を一緒にスイッチオン!! 簡単♪冬瓜と鶏肉の煮物







・料理酒 …… 大さじ2 ・みりん ……… 大さじ2 ・しょうゆ…… 大さじ2 ・三温糖 …… 大さじ2

麺つゆ ……… 小さじ1

栄養成分表示(1人あたり) エネルギー 287㎏/たんぱく質 16.3g/脂質13.1g/炭水化物 21.9g/食塩相当量1.5g

問い合わせ: いきいき高齢支援課 (内線☎3534)

②冬瓜は中わたを取って、包丁で皮をむい たのち一口大にカット。

ふっておく。

作り方

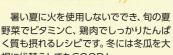
(人参:乱切り、青ねぎ:小口切り) ③炊飯器に1と2 (青ねぎ以外)の材料と、

①鶏手羽元はさっと洗って料理酒を軽く

調味料を入れて炊飯器の炊飯のスイッ チオン!!!

④小口切りした青ねぎは炊飯後、最後に

うめ~しポイント



レシピ提供: いきいき高齢支援課 栄養士 諸見里 朱子

つ

のお知らせ

▲市長手作りのお弁当

エプロン巻 性の

ようにな

も出来るだけ汚さな

などなど 洗濯も溜 た料理はしな

も部

す

戦

日に家事・育児をする時間が長いほど い数字が出ている。 年の厚生労働省の 夫がする。 る割合が

校生の息子と話

まず

家

第二子以降の:

あ

る

ょうがない

妻不在の三年

実は平成25 男性の家事・

興味深

松本哲治

私と息子の

でも



ちら市長室

災い

(?) 転じて福となれ

·仲でもな

はな



親泊 茉輝 ちゃん(2か月) 仲西在



兼城 和立 ちゃん(1歳) 牧港在



仲村 あいみ ちゃん(9歳) 前田在 **羚稔** くん(6歳)・**鈴花** ちゃん(5歳)

「てだっ子 STUDIO」写真募集

●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月月末までに送付してください。 ※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月、1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など) 一言コメントの記入を忘れずに!

〒901-2501 浦添市安波茶 1-1-1 浦添市役所 国際交流課 E-mail:kouhou@city.urasoe.lg.jp

2019年7月1日 広報うらぞえ 10 11 広報うらどえ 2019年7月1日

根に代替えしてもGOOD!